

taigeeer
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第15卷



人民出版社

রবীন্দ্র-রচনাবলী

泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第15卷

董友忱 主编

董友忱 等译



人民出版社

ରବୀନ୍ଦ୍ର-ରଚନାବଳୀ

ପଞ୍ଚଦଶ ଥଣ୍ଡ

ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତ ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତ



ବିଶ୍ଵଭାରତୀ

୬ ଆଚାର୍ଯ୍ୟ ଜଗଦୀଶଚନ୍ଦ୍ର ବସୁ ରୋଡ । କଲକାତା ୧୨

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席

(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书

(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长

(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长

(করুণাসিন্ধু দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家

(সেলিনা হোসেন—বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成

杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳



目 录

非流行作品汇集 第二卷

说 明	(3)
第二卷序言	(6)
研讨集	(9)
投 水	(11)
道 德	(21)
美和爱	(28)
对 话	(36)
灵 魂	(39)
毗湿奴派诗人的歌	(44)
评论集	(49)
不必要的	(51)
善辩者	(54)
真实的部分	(59)
智 慧	(60)
叙事诗《因陀罗耆伏诛》	(64)
沉默的诗人和文盲诗人	(70)

歌曲和诗歌	(77)
真实的和富有感情的诗	(83)
《狄·波罗方狄斯》	(87)
诗歌情状的变化	(99)
琼迪达斯和比达波迪	(103)
波松多拉伊	(116)
巴乌尔的歌曲	(125)
问 题	(132)
片面的改革	(138)
一个老问题	(142)
部长的加冕	(151)

英文版本诗集译文

吉檀迦利	(169)
园丁集	(213)
新月集	(269)
家 庭	(271)
海滩上	(271)
来 源	(271)
宝贝的办法	(271)
不受关注的花饰	(272)
偷睡眠的小偷	(273)
出 生	(274)
孩子的世界	(275)
何时和为何	(276)
责 备	(276)
裁 判	(277)
玩 具	(277)

天文学家	(277)
云彩和波浪	(278)
金色花	(279)
仙 乡	(280)
流放的地方	(281)
雨 天	(282)
纸 船	(283)
水 手	(283)
对 岸	(284)
花的学校	(285)
商 人	(286)
同 情	(286)
职 业	(287)
长 辈	(288)
小大人	(288)
十二点钟	(289)
作 家	(290)
邮递员	(291)
英 雄	(292)
告 别	(293)
呼 唤	(294)
第一次手捧茉莉花	(294)
榕 树	(295)
祝 福	(295)
礼 物	(296)
我的歌	(297)
孩子天使	(297)
最后的契约	(298)
采果集	(299)
飞鸟集	(347)

情人的礼物	(411)
渡口集	(439)
游思集	(471)
书稿说明	(535)

非流行作品汇集

(第二卷)

说 明

《泰戈尔作品全集》的《非流行作品汇集》第二卷出版了。

阅读过《非流行作品汇集》第一卷的读者们，都会了解罗宾德罗纳特关于再次出版这些《被删除的》书籍的观点。在《非流行作品汇集》第一卷出版的时候，他给我们写了一封信，现将其刊载如下：

我拖着虚弱身体，阅读了你们出版的我那非流行作品的一小部分。对于这一类作品，我以前曾经表示过不喜欢。现在没有力气说更多的话了，只有一个新的原因在袭击我的心，我要简单地说，就是这样一点——在这些真实的稚嫩的作品里没有任何过错，相反它们会成为可爱的笑料。就像是在评论孩子用稚嫩的手所画的图画的时候，成年人会看到画中存在那么一点自然的可爱之处。但是在后来的作品中毫无羞愧地展现的，就是过早地模仿诗歌。在大一点儿的年纪敢于说大话的勇气，用很稚嫩的语言在所有这些作品中到处表现出来。说到那些短小的作品，不会被人喜爱，说到长篇作品，也不可能被原谅。当审视所有这些被责备的、应该抛弃的鲁莽作品的时候，即使考虑到年龄因素，也根本不会受到人们的欢迎。我已经没有力气写更多的话了，但是我认为，我应该写信告诉你们我不喜欢这些作品的原因，尽管感到困难，我还是把这份手写稿让信使亲手交给你们。

只是我心里有时也感到一种安慰——那个时代是模仿的时代。当时那个时代还不能把以前出现的文学当作是自己的文学。那个时代的英国人唤醒了接受某些诗人作品的一种力量，它是以嘲笑的形象出现的。当时一些人赞美我们，他们因为我们模仿西方而称我们是雪莱、拜伦，使我们感到很骄

傲。也就是说，我们当时并没有被承认创造了这些文学财富。然而，如果在我们中间他们的影响是微弱的，我们没有走上模仿的道路，那么，可能，我们大家就成为那个时代羞愧的承担者。心里企图跳过这个时代自然还没有到的那个年龄段。

当时在这国家的青年文学界不仅对外国诗人的胡须进行研究——而且青年们对于巴洛基洛、加里波第的队伍在大街举行阅兵也感到骄傲。对其中模仿加里克鼓掌欢呼。

此致。

加尔各答，1940年迦尔迪克月18日

诗人虽然不喜欢这些作品，由于我们的积极热情，他并没有阻止我们重新出版这些作品。我们在第一卷说明中阐述了重新出版这些作品的原因。

尽管我们尊重罗宾德罗纳特的情感，我们还是重新出版了所有这些书籍、小册子，为此我们今天心里怀有一种希冀：当代人和未来的后人会感激我们的。罗宾德罗纳特今天已经不在我们中间了，他的思想和梦想，他的生平和修养，对于孟加拉国和印度来说，是多么的珍贵，对其进行探讨研究并没有过时。这种探讨研究的一种主要素材就是非流行的书籍、小册子，期刊上刊载的他少年和青年时期创作的许多作品，从这些作品里可以找到他成年生活的许多思想和想象的线索。

在本集的最后部分我们把泰戈尔写的教科书也印出来了。这些是不能归类于“非通行”作品之列的。其中大部分现在还在使用或值得使用。我们感到有必要将这些教科书一起出版，将它们放在这卷的最后。泰戈尔的天才教育原则中有多少获得了怎样的成功，教育学家们可以借助这些教科书进行讨论。关于教育的主线和各方面主张的许多文章和书信，将会按照时间顺序收录在《泰戈尔作品全集》的《教育》等书籍中发表。多年来在圣蒂尼克坦执教时，他对教师们的口头或书面的指示，在教课时所采用的新方式，他的完整的叙述，也

许永远不会发表了；在他的某些讲话和书信中只能获得一些暗示。

我们感谢绍焦尼甘多·达斯先生、布罗金德罗纳特·般多巴泰先生和布林比哈里·森先生在编辑《泰戈尔作品全集》的《非流行作品汇集》第二卷时所给予的协助。

贾鲁琼德罗·婆达贾尔焦
1941年阿格拉哈扬月15日
(董友忱 译)

第二卷序言

在《泰戈尔作品全集》、《非流行作品汇集》第二卷的第一部分，同第一卷一样，收录了以前曾经出版过和近来不再流行的书籍和小册子。《非流行作品汇集》第一卷和本卷所重印的书籍，其中大部分“不流行的”书籍——小册子我们是找不到的。

本卷的第二部分重印了学校的教科书。但是，没有收集到《梵文学习》的第一册，这部分是不完整的。这一卷已经印刷了很多后，《欢乐市场报》的苏雷什琼德罗·马宗达先生找到科兰妮·巴苏夫人搜集的一卷《英语读本》给了我们。在他们的帮助下，在本卷的最后才能加上《英语读本》。

由于不能及时收集到书籍，本卷不能完全按照时间顺序排印。以后的版本将按时间顺序排印。如果我们能收集到《梵文学习》第一卷，也将在下一版中安排在适当的地方排印。为这本书我们已经多次在报纸上发出请求，如果有人找到了，请帮助我们。

有一些作品，如《梵天咒语》和《奥义书梵天》；《英语阶梯教材》和《英语听力教育》，《英语简明教程》——都是为反复练习而编写。虽然有些地方一样，但它们之间的区别还是大量存在的，除了以单独的小册子形式接受这些著作外，我们没有别的办法。

《翻译实践》和英语的 *Selected Passages for Bengali Translation* 两者合起来，成为一本完整的书。

我们觉得，没有必要重印《假期阅读》、《多种读物》、《读物介绍》等几本小册子，因为这些都是汇集文章的小册子。这些小册子中收录的所有作品，都已经或者即将收录在流行作品集中相应的部位印出。此外，其他一些别的作品也被收录在这些小册子里。《梵文入门》第一、二、三册和《教师》几本书，我们也没有收录。这些书是泰戈尔首先倡议和编辑的，是由霍里丘龙·般多巴泰先生编写的。现将泰戈尔在《梵文入门》的编辑说明刊载如下：

“在还没有接触语言之前就开始教孩子们学习语法，我不认为这是学习语言的好办法。因此在我家里当要教孩子们学习梵文时，没有办法，只得自己开始编写梵文课本。从开始的应用教育、语言教育和认识语言一起逐渐安排语法教育。但是我掌握的梵文有限，我能指引孩子们走一小段路，但不可能指导他们前进得更远。在波尔普尔梵学书院建立之后，我觉得，那里的学生们学习梵文必须遵循好的方法，当时我编写《梵文入门》的第一册，作为范本，交梵学书院的资深教授霍里丘龙·迦波比诺德先生，请他编写完。

他按照这个方法教学，获得了成功，并且热情地完成了这部教材的编写。

成年人如想在家里短时间内不要老师帮助来学习梵文，这本书会对他们也非常有用。我抱着这个希望，向大众推荐这部教材。”

（刘运智 译 董友忱 校）

